

EL VALLE MIÑOR

Semanario independiente

Admón.: Elduayen, núm. 18,

DEFENSOR DE INTERESES GENERALES

Número suelto 10 céntimos.

Año II.

Bayona: Domingo 2 de Agosto de 1903

Núm. 43.

SIGAMOS

COMENTANDO

164 pesetas gastaron nuestros representantes, en conservación y reparación de efectos y mobiliario del municipio, según reza en el último presupuesto liquidado que venimos comentando!

¿Pero que hicieron con ese dinero? Porque las reparaciones no las vemos por ninguna parte y los muebles siguen siendo tan antiguos y tan viejos como en tiempo de nuestros abuelos. Ahora por lo que se refiere a los *efectos*, esos sí, los tocamos muy de cerca los vecinos: dígalos si no el escandaloso *déficit* que pagamos.

Si con ese dinero quieren acometer grandes obras reformando totalmente el destartado edificio que sirve de Ayuntamiento, a nada alcanza lo presupuestado; y si las obras consisten en blanquearlo una vez al año, nos parece demasiado.

¿No bastaría con 100 pesetas para ese objeto? Creemos que sí, pues con ellas hay suficiente para blanquear las paredes de la casa municipal, conforme lo demandan los más rudimentarios preceptos de higiene, y como quiera que esta faena puede efectuarse anualmente cuando menos, aún quedan de esas cien pesetas, muchas para pequeñas reparaciones.

Con lo cual tendríamos otra rebaja de *sesenta y cuatro pesetas*, unidas a las *dos mil setecientas treinta y seis con cincuenta céntimos*, habría ya de economías la no despreciable cifra de *dos mil ochocientas pesetas cincuenta céntimos*.

Aunque no lo parezca, en las pequeñas partidas se puede gastar mucho y ahorrar mucho, y es en donde más a prueba se ponen las cualidades de un hacendista. Y ya vamos viendo como los nuestros salen de ella. En la prueba optan por lo más cómodo: por gastar mucho más de lo que deben, como seguiremos demostrando en sucesivos artículos.

Banquete municipal



Comen opíparamente
a costa del pobre pueblo
y debajo de la mesa
los canes rœen los huesos.

EL CACIQUE

Plaga maldita que asola las aldeas de Galicia; ser, que todo lo codicia, tipo, que todo lo inmola. Tiranuelo a la española que dicta, manda y ordena; vampiro chacal ó hiena que al pueblo lleva al suicidio, y nunca se vé en presidio arrastrando una cadena.

Aborto ó génio del mal con despótica altivez él mismo se erige en juez en alcalde, y en fiscal. El elemento oficial le ampara con su influencia, y es tan negra su conciencia que si los pueblos se quejan ¡pobres de ellos! me los dejan a la luna de Valencia.

De un tiránico poder haciendo cínico alarde con las armas del cobarde suele siempre acometer. Todo se hace a su placer, nada estorba a su ambición, con escarnio y con baldón somete el pueblo a su yugo y el acero del verdugo le clava en el corazón.

Repugnante dictador tergiversa con malicia las leyes de la justicia para otorgar su favor. Es alevoso y traidor, hasta un día—que vendrá—en que el pueblo en su ansiedad de bienestar y grandeza, aplastando su cabeza proclame la libertad.

Ejerciendo a todo evento el papel de soberano, a uno estrecha la mano para reventar a ciento. Solo el voto es su elemento, y los que compadres son porque van a la elección como res al sacrificio, reciben en beneficio una abierta protección.

Más ¡ay! del vecino honrado que su conciencia no venda; quizás del voto dependa ser feliz ó desgraciado. Si no vota al diputado que el cacique patrocina, ya puede largarse a China ó irse al lucero del alba; de la cárcel, no le salva ni la Pastora divina.

Si lectores, no os asombre esta verdad por lo extraña, el que es un pillo en España consigue fortuna y nombre. Muy pronto se hace gran hombre con blasones sin mancilla, en la política brilla porque chanchullos concibe, y en recompensa recibe un título de Castilla.

Hoy la pública opinión pide en alas del civismo, la muerte del caciquismo para salvar la Nación. Libres de esa humillación que en forma de contrapeso nos empuja al retroceso como incultos cirineos, de los altos Pirineos vendrá la luz del progreso.

JOSÉ MARIA BARREIRO.

Bayona

Su verdadera etimología y origen

La notable obra "Bayona" de mis distinguidos amigos J. de Santiago y U. Nogueira, me indujo a escribir estos apuntes, como uno de tantos de mis "Curiosidades de Galicia", por no hallarme conforme con la etimología que adoptan para Bayona, aun cuando anotan la voz éuskara *Baiaona*, según Moret, que es de donde se deriva sin disputa alguna, pero cometiendo una falta en su escritura, causa primordial, por la que su significado, no es el debido.

Según la lengua éuskara Bayona es palabra derivada de las voces *bay* y *ona*, que traducidas al castellano quiere decir

bay—si
ona—bueno ó buena

según se emplee para el género masculino ó femenino.

La voz *bay* empleada como afirmación, equivale a la tercera persona del presente de indicativo del verbo ser, (en éuskaro), como en el caso que se discute

bay ona dá

dá, es el verbo en el caso dicho, que traducido, diremos

es bueno

por referirse sin género de duda a su puesto.

Unidas las voces vascas *bay* y *ona* constituyen el nombre actual de

Bayona

como ocurre con Bayona de Francia, población esencialmente vasca, pues sabido es, que ésta raza dominó gran parte del Sur de Francia, como lo comprueba, el que hoy en día, se hable el vasco-francés.

El origen y fundación de Bayona (Galicia) como Bayona (francesa), no debe titubearse en suponerlas vascas, por ser esta raza, gente fuerte, aguerida y esperta en la mar y tal vez, llegasen a las playas de Bayona (Galicia) huyendo uno de esos temporales tan frecuentes en las costas cantábricas y se refugiasen en su puerto, admirados de sus excelentes y bellísimas cualidades como punto de abrigo.

Estas múltiples condiciones de su puerto, debieron causarles verdadera admiración y debieron exclamar en su idioma

Bay-ona-da-

y que por corrupción en la dominación céltica, quedó en Bayona.

Prueba esta afirmación que, Bayona en céltico, significa

Bay—puerto
on—bueno

Es decir; que conservando su estructura vasca, solo pierde el significado de su raíz *bay*, manteniendo el de su terminación *on*, por cuanto puerto, en vasco, se escribe y pronuncia *pasaya*, de donde toma su nombre el puerto de Pasajes.

Estudiando la etimología de la pa-

1903-2023
BOQUE MIRANDA Y S. DE PUEBA
Boque Miranda

labra *Erizana*, podemos afirmar que, también se deriva de las voces vascas *Erri-ona*, que al unirse y sin duda por corrupción, se convierte en *Erizana Erri* que significa pueblo y *ona* bueno.

Este nombre debió perderlo, por el actual, por apropiarse mejor a sus condiciones topográficas.

También vemos en la obra del Licenciado Molina, editada en Valladolid en el año 1550, que, al hablar de Bayona dice:

“Aquel pueblo de Vayona se llamaba antiguamente *Voyona* por un buey que tiene por armas, y corrupto el vocablo, se dice *Vayona*, por *Vaya*, porque es la mejor playa del río. Lo alto de la villa se llamaba *Monte de Buey* y ahora se dice *Monte Real*, después que el Rey católico, la libertó de todo despecho, es pueblo de gente noble de hidalgos y de lealtad.

(Se continuará).

FRANCISCO MELÉNDEZ.

A LOS SEÑORES

Concejales de Bayona

Hace algún tiempo leí en uno de los números de este semanario, que más bien que llamarles a ustedes Concejales debemos denominarles *Sres. Juanes Firmones*.

Triste idea es la de un pueblo que tiene como representantes estos señores dispuestos a firmar hasta su sentencia de muerte, siempre que así se lo ordenen.

Las personas serias e interesadas por el progreso de este pueblo, lamentan amargamente esta inactividad y apatía, no pudiendo explicar ese marasmo que se apoderó de ustedes desde que se posesionaron de sus cargos concejiles.

Si comprenden no pueden solucionar los problemas que se les presentan por ser esto propio de cerebros progresivos y superiores y nunca de criterios negativos ¿por qué no abandonan sus puestos?

Jamás se encontró esta villa menos representada, atravesando una situación tan abominosa y lamentable que nos ridiculiza y avergüenza a los buenos bayoneses al oír las censuras justificadas de la escogida colonia que nos visita, no obstante lo poco que hacemos por obsequiarla.

EL VALLE MIÑOR no hace más que esclarecer hechos y denunciar todo aquello que comprende se halla fuera de lo que debe amoldarse a un pueblo culto y moderno.

En un pueblo tan atrasado como el nuestro, la opinión la forma casi exclusivamente este medio de publicidad; el público bajo, ignorante en mayoría, adquiere el conocimiento y juicio de los hechos por el periódico que lentamente va inculcándole el modo de razonar en sus poco cultivadas inteligencias.

Y si ustedes señores *firmones* creen apasionados nuestros juicios y apreciaciones, sírvanse atravesar las calles del pueblo y se convencerán de que en Bayona hay carencia absoluta de limpieza y buen empedrado, y sobre todo señores forasteros observen la clase de alumbrado y bastará para justificar nuestra queja.

En resumen; hoy todos solicitan que ustedes se vayan, a no cambiar los procedimientos administrativos.

El pueblo no puede permanecer

indiferente ante el desprecio con que desatienden ustedes nuestras justas quejas y amargas censuras.

Nadie nos coartará el derecho indiscutible que tenemos a juzgar sus actos como individuos de la corporación sujetos a la censura de vecinos que piden honradez y justicia, y si alguno hubiera interesado en convertir un pueblo libre y honrado en pueblo degradado, nosotros en nombre de sus vecinos nos veremos obligados a defenderlo con tesón y entusiasmo, sin miedo ni vacilaciones, hasta conseguir extirpar los causantes de tanto mal que lamentamos.

Un vecino.

Una desgracia

El miércoles por la mañana hallándose trabajando en el fondo de un pozo que está construyendo en la finca de D. Ramón Lojo, el obrero Angel Giraldez Rial, vecino de Baredo, tuvo la desgracia de que le cayese encima una piedra que se desprendió del brocal, fracturándole la espina dorsal.

El desdichado Angel fué sacado del pozo y conducido al Hospital en muy grave estado, donde le practicaron la primera cura los inteligentes facultativos, señores Lanzós y Viaño, quienes diagnosticaron el golpe de pronóstico reservado.

Este sensible accidente lo venía presintiendo desde hace algunos días el Sr. Lojo, quien le había ordenado al obrero, rompiese la piedra que amenazaba desplomarse, antes de que se determinase a continuar sus trabajos.

El citado Angel no tan solo desoyó las órdenes del propietario sino que le replicó manifestándole que «la piedra estaba firme, y que él sabía bien en su oficio lo que hacía».

Hoy sábado a la hora en que escribimos estas líneas, es más satisfactorio el estado del paciente sin que por eso haya desaparecido la gravedad.

Mucho nos alegraremos que la mejoría del desdichado Angel vaya en progreso hasta lograr un pronto restablecimiento.

De Marina

En la Capitanía del Puerto hay expuesto un edicto con el artículo 9.º del Reglamento de mariscos que dice como sigue:

«La veda para la pesca y venta de las ostras y demás mariscos durará desde 1.º de Mayo hasta 1.º de Octubre, excepto la de los mejillones que empezará en 1.º de Enero y terminará el 1.º de Julio.

«Las infracciones a lo dispuesto en este artículo se penarán con multas de 25 a 100 pesetas, entendiéndose aplicables lo mismo a los pescadores que a los vendedores, y el marisco cogido se devolverá al mar en la forma y sitio que las Autoridades de Marina designen. Las reincidencias se castigarán con doble multa».

Lo que se recuerda a los pescadores y vendedores para el más estricto cumplimiento y que no puedan alegar ignorancia.



“Tengo dos lunares tengo dos lunares el uno es el secretario y el otro el primer alcalde”. La copla no dice así pero es posible que cuadre, porque los dos en Bayona ¿qué son más que dos lunares?

Allá vá el primer *tijeretazo*.

La calle de Elduayen continúa mala del hígado y muerta de risa; los vecinos que la habitan con *hidrofobia*, y los demás mortales que la transitan, sufriendo horriblemente de los callos.

Como le muerdan los vecinos señor alcalde, rabia usted; ¡vaya si rabia!

A Pepe Perez no le digo nada, porque bastante sufre con no poder complacer a su amigo *Cascabel*.

Las dictaduras tienen el defecto de hacerse repugnantes e insoportables hasta a los mismos que las protegen y amparan.

¡Cuando se dará cuenta Pepito del triste papel que representa!

Es muy sensible que un hombre honrado aunque padezca de otros defectos, le esté haciendo el caldo gordo, a un pícaro de tomo y lomo.

Vuelvo a insistir en lo de la leche. Mire usted señor Alcalde que ese artículo se vende adulterado. Mire usted que nuestras lecheras no saben una palabra de química y vierten en el líquido porción de porquerías que dañan la salud. Mire usted que estoy presintiendo una catástrofe. Mire usted que en Madrid se intoxicaron muchas personas y algunas murieron entre los más horribles dolores. Mire usted que hay en el pueblo muchos niños. Mire usted que a una familia forastera le vendieron un cántaro de leche y a las dos horas de comprada se convirtió en un cántaro de agua blanca, pero muy súcia, dejando en el fondo porción de polvos y materias nocivas.

Mire usted que lo que no pasa en 20 años ocurre en un día y para usted—créame señor alcalde—sería aciago. Y ahora si usted no quiere, no vea; yo cumplo con mi deber, usted..... haga lo que le plazca ó lo que el amo le ordene.

Un secretario de Ayuntamiento envía una tarjeta a otro idem; de camarada a camarada como suele decirse. Amigos íntimos, colegas, correligionarios y otras cosas más feas, no era posible que la tarjeta cayese en saco roto.

Y no cayó.

Los castillos de madera siguen sin novedad en la plazuela del muelle.

lle. El ornato, la higiene y el peligro que ofrecen los resineros tablores a un paso de las casas, no tienen importancia alguna.

¡Lo que puede una tarjeta, caballeros!

El miércoles se celebraron en la Iglesia Colegiata, solemnes honras fúnebres por el nunca llorado jefe de la Iglesia Católica, León XIII.

A este acto asistieron invitadas por el señor Abad Párroco, las autoridades y numerosos fieles. A nosotros no se nos ha invitado pero hemos asistido.

El señor Capitan del Puerto vestía de gran gala, honor que le correspondía militarmente al Papa fallecido. El secretario del Ayuntamiento de rigurosa etiqueta; y el Alcalde, que ostentaba en la Iglesia la representación del pueblo, vestía de *chaqueta*.

¡Viva la democracia!

¿Se convencen ustedes de que, entre Bayona y Tazza (Africa) no hay más pueblo por medio que Bahiña?

¡Convencidos!

Noto con bastante sentimiento, palabra, que desde el comienzo del verano no se les vé el pelo en los sitios más frecuentados por los forasteros, a nuestras atentas, cariñosas, corteses, etc., etc. autoridades municipales. Lo siento mucho—aunque no me extraña pues conozco la causa—porque de este modo sonarían en sus propios oídos las *halagüeñas* frases con que les obsequia la colonia, por su celo e interés en bien del pueblo, por el ornato público, por el alumbrado, por la higiene, por... qué porqué temblar... ¡anda la órdiga! ¿pues no me iba al monólogo de la «Tempestad»?

“El cielo está sin nubes azul está la mar”.

¡Y nuestro secretario que mal parado está!

CASCABEL.

Muchas gracias

Se las damos muy expresivas al señor Capitan del Puerto, por la finísima atención que ha tenido con nosotros atendiendo la justa petición que le hicimos en el número pasado, referente a la compra y venta del pescado en los muelles.

Hechos de esta naturaleza dignifican a las autoridades poniendo de relieve su competencia como funcionarios públicos y dando evidentes pruebas de una hidalga caballerosidad, tan peculiar en nuestros distinguidos marinos.

El pueblo, aplaudió la orden del Sr. Enriquez, porque además de ser justa y razonada, es una lección que debe aprender el Alcalde, ya que falta de cultura para representar un pueblo civilizado, no tiene ni los más rudimentarios conocimientos de urbanidad y cortesía.

Al Sr. Ingeniero de Obras DEL TROZO DE VIGO

Nos vemos precisados á llamar la atención de su autoridad á fin de que ordene se retiren del paseo del muelle, los grandes montones de tablado que allí se halla situado, y que aparte de ser altamente anti-estético, resulta también anti-higiénico por depositarse escombros y otras inmundicias, inmediatas al referido tablado.

Hace tiempo fué denunciado ya esto mismo, obligándose el contratista á depositar la madera en lugar más conveniente y no sabemos á que fué debido infringir nuevamente estas órdenes dadas.

Ante el bien particular se encuentra el bien general del pueblo, y esperamos de la rectitud del señor Jefe atienda nuestra justa queja.

Los festejos

El fuerte norte que se dejaba sentir la noche del miércoles pasado, impidió la verificación del tercer concierto de la temporada en la calle de Elduayen. La frondosa alameda de la "Palma" fué el lugar escogido para la fiesta nocturna, y á ella acudieron á pesar de lo desapacible del tiempo muchísimas personas.

La banda popular ejecutó un bonito programa siendo algunas piezas muy aplaudidas.

El martes día 4 de Agosto habrá concierto en la avenida "Elduayen".

Y según me dicen, muy pronto se multiplicarán estos conciertos, pues á nuestro Ayuntamiento se le remoró la conciencia y ha contratado la banda municipal (?) para la celebración de estas fiestas veraniegas.

Bueno es que aparezcan las 250 pesetas con que el municipio contribuía para la celebración de estos festejos y que en el pasado año se quedaron en caja ó en otro mueble destinado á depósito.

El casino recreativo tampoco dió un cuarto en 1902 teniendo por costumbre figurar en la suscripción con mil reales.

Pues bien: el Ayuntamiento y el Casino que son una misma "entidad", puesto que en el último, mangonean las personas que rigen el primero, disponen de "mil pesetas" y justo es que las ofrezcan en bien del pueblo, organizando por su cuenta veladas y otras fiestas para regocijo de la colonia.

Así se hace, señores apáticos desechados y ya verán como EL VALLE MIÑOR lo mismo que censura lo malo sabrá aplaudir lo bueno.

Esperemos.

Temporada de verano

Los que llegan

D. Félix Jaques y familia, D. Pedro M. Molins y familia, Doña Ramona Jalón y sobrina, D. Fernando Santaren y señora, D. Federico Diaz y familia, Doña Mercedes Echevarria é hijos, D. José Cabanellas y familia, D. Rafael Adell y familia, Doña Clara Torres de Ozcariz y hermana, D. Luis Romea director artístico del Blanco y Negro y señora, D. Eladio Chao, D. Juan Antonio Arenas y familia, D. Pascual del Río y familia, D.^a Isabel Oson cuñada é hijo, D. Angel del Olmo é hija, don Manuel González Fontan y señora, don

Luis Tejada, D. Carlos Torres y señora, D. Félix Galaza é hija, D. José de la Fuente y señora, Doña Julia Fernández viuda de Letamendi, D. Félix Lagunas, D. Antonio Alfaya y familia, Doña Felisa Suárez é hija, Doña Brigida Aguirre é hija, Doña Dolores Pousada, D. Clemente G. Alvarez de Sotomayor.

Las fiestas de la Patrona

Hé aquí el programa de los festejos que en honor de su excelsa Patrona la Santísima Virgen de la Anunciación ha de celebrarse los días 8, 9 y 10 del actual costeados por el Gremio de Marineros de esta villa.

Día 8—A las doce, repique general de campanas, disparo de multitud de voladores y bombas, y entrada en la población de las brillantes bandas del Regimiento de Mércia y de la de bomberos de Vianna do Castelo (Portugal), las cuales recorrerán las calles de la villa, previo saludo á las autoridades.

A las cinco de la tarde se situarán las dos mencionadas bandas en la plaza del Convento, ejecutando escogidas piezas de su vasto repertorio hasta la hora en que la sagrada imagen salga del mencionado Convento en solemne procesión á la Iglesia Colegiata, en la que, una capilla compuesta de numeroso instrumental y excelentes voces ejecutará solemnes vísperas y salve, terminada la cual volverá la procesión á su santuario en el que estará expuesta á la veneración de los fieles.

Desde las primeras horas de la noche hasta la una de la madrugada, gran verbena en la Alameda de la Palma, en la que lucirá vistosa iluminación á la veneciana, amenizada por las dos bandas de música, quemándose en los intermedios mucho y vistoso fuego de artificio, fijo y aéreo, preparado por conoidos pirotécnicos de la región, terminando la fiesta en este día con el disparo de una batería de bombas reales.

Día 9—En las primeras horas de la mañana se harán salvas anunciando la solemnidad del día y las músicas recorrerán las calles tocando alegres dianas. A las nueve de la mañana conducción de la Santísima Virgen á la Iglesia Colegiata, donde se celebrará á grandes voces y orquesta solemnisima misa, en la que predicará el elocuente Padre Fr. Félix M.^a de Vegamian, Prior de los Capuchinos Descalzos de la ciudad de Vigo.

Finalizada la misa recorrerá la procesión el itinerario de costumbre durante la cual se disparará mucho fuego y ejecutará bonitas evoluciones la tradicional «Danza de Espadas».

Por la tarde gran concierto en La Palma hasta el anochecer y posteriormente verbena en la misma forma que el día interior, la cual durará hasta las 12 de la noche.

Día 10—Para este día ha sido contratada la espléndida banda conocida vulgarmente con el nombre la del «Regimiento de Mougás» la que recorrerá á las 12 las calles de la población y por la tarde situada en la Palma tocará bailables hasta el anochecer.

Durante todos estos festejos que han de revestir este año gran solemnidad se elevarán al espacio gran número de globos aereostáticos de caprichosas formas.

DE COLABORACION

EL VERANO

Rie el verano en nuestros campos cubiertos de verdor. Allá á lo lejos, alzan su cima las montañas libres ya de la nevada corona que las cinera. En el aire vagan efluvios de suave calor, perfumes de flores, aromas de yerba verde recién brotada del seno amante de la tierra. Apuntan las flores, reverdecen los árboles, deslizanse tranqui-

los los arroyos, y en el seno del bosque búscanse los pájaros con arrullos de amor y se revuelven en sus nidos ya construidos.

Yá llegó el verano precedido de una fama extraordinaria. Cada año nos visita, y si no es puntual en sus viajes, es á lo menos seguro. No hace sus expediciones como los grandes señores, modernos judíos errantes que han sabido establecer la compatibilidad entre el castigo divino de la errabundez y el goce diabólico de la comodidad. Es el viajero de la leyenda bíblica, el eterno andariego que acampa como el gitano, en medio de las praderas solitarias.

Hállase en idéntica disposición que le representan pintores y escultores. Joven adornada la cabeza con rúbia trenza, ojos azules y vividos, como si en aquellos óvalos celestes hirviese continuo incendio y disfrazada la deshonesta desnudez estatuaría con un traje de baño.

Yá llegaron en desbandado tropel las aves queridas de los pobres, las negras viajeras que de tan lejanas tierras vienen á anunciarnos el fin de los frios y el nacimiento de las flores, las golondrinas que anidan en nuestros tejados, y golpean con sus alas nuestros cristales, contándonos en su desconocido lenguaje las bellezas que han visto en sus misteriosas excursiones.

¡Pobres avecillas! El frio las arroja de nuestros campos, y como enamoradas del sol que hace lucir el negro plumaje de que su cuerpo se reviste, tras él se van cuando el astro del día inclina sus rayos y abandona nuestro hemisferio, con él tornan cuando finalizada su carrera, vuelve á dorar las mieses en nuestros campos y á calentar la sangre en nuestras venas.

Esas golondrinas que nos visitan anualmente durante seis meses son aves unidas con guirnaldas de flores, al carro hermoso de la Primavera: anuncian el verano y traen bajo sus alas el calor, la savia la vida. No es, pues, extraño que en todos los pueblos bajo todas las latitudes que llegan, las golondrinas sean respetadas y queridas durante el verano, sentidas en el otoño cuando se van, llamadas con ansia en el invierno en que están lejos, recibidas con gritos de júbilo y exclamaciones de alegría en la Primavera y Verano cuando llegan como al presente, á nuestro cielo libre de nubes, á nuestros campos alfombrados de follaje.

¡Cuán alegre es el Verano! Hasta la misma Naturaleza parece disfrutar de sus encantos en tal estación.

El lucero matutino rompiendo el velo que cubre á la noche, aparece muy erguida aspirando la fragancia y lozanía de las flores, las cuales presentan sus corolas salpicadas con gotas de rocío asemejándose más bien á preciosas perlas engarzadas en algo que es divino; escucha extasiado á las aves parleras que saludan al alba con sus armoniosos trinos, y el susurro agradable de los arroyuelos cuyas transparentes aguas cual vidrio, resbalan entre flores que se inclinan por verse retratadas.

Complacido ante tal panorama, aparece majestuoso el sol, el cual admira sonriente desde el cielo con sus rayos de oro todo lo que hermosea con su brillo, y hace que la tierra en esta estación parezca el deseado Paraiso.

Bien venido seas querido Verano, estación de vida, luz y amor, y mi humilde saludo también ós lo hago extensivo á vos golondrinas del alma, pues donde quiera que vayais reportais la felicidad anhelada y vuestra presencia es presagio de calor.

AGAPITO LAGO.

Vigo, Julio de 1903.

Noticias

Hoy se celebra en esta villa la festividad de Santiago Apóstol patrocinada por D. José Bárcia.

Antes de la misa solemne con sermón, saldrá el Santo en procesión recorriendo el itinerario de costumbre. Por la tarde, baile campestre en la «Palma», amenizado por la banda popular y á la noche grandiosa verbena en la «Puerta de la Villa».

D. Antonio Covarsí que habita en el núm. 18 de la calle de Ventura Misa, compra toda clase de cuadros pintados al óleo, en tabla, lienzo, cobre ó pergamino, como así mismo objetos de arte antiguos.

Regresaron de las aguas de Incio, D.^a Rosa Santos acompañada de las encantadoras Sras. María Barreiro y Carmen Troncoso.

Ayer sábado concurrieron varias familias de esta localidad á la posesión de la Sra. Marquesa del Pazo de la Merced, en donde tuvo lugar el primer «five ó clock» de la temporada con que dicha señora acostumbra todos los años á obsequiar sus numerosas relaciones.

El miércoles tuvimos el gusto de saludar en el «Salón VALLE MIÑOR» al Coronel del Regimiento de Mércia, Sr. Navarro, que vino á pasar el día en compañía de otros jefes del mismo cuerpo.

Ha regresado de Cortegada, Doña Guadalupe Leal y su hija Lupita.

El sábado pasado atracó al muelle el vaporcito «Eulalia» remolcando una gabarra cargada de bultos consignados á D. Manuel Nogueira, cuyo cargamento fué trasbordado en Vigo del vapor «Triana» procedente de Sevilla.

Nos dicen algunos forasteros que verían con agrado hubiese uno ó dos coches de alquiler destinados á prestar servicio por horas, realizando de ese modo excursiones, por las cercanías, que hoy se ven imposibilitados á hacer por la falta de vehículos.

En la mañana del viernes abandonó nuestro puerto el bergatín goleta «Candelaria», con carga de madera para Sevillea.

Ha sido contratada la banda popular de Bayona para tomar parte en las fiestas que se celebran en Matamá en honor de Nuestra Señora de las Nieves los días 5 y 6 de Agosto y para las de San Lorenzo en Corujo los días 9 y 10 del mismo mes.

El viernes cesó en el cargo de juez municipal de este distrito D. Manuel Veyra Martínez. Ignoramos si tomó posesión el nuevo juez.

Ayer sábado celebró reunión la Sociedad de Marineros, para tratar de asuntos relacionados con dicha Sociedad.

Llamamos la atención del Sr. Alcalde para que en los días festivos principalmente, ordene la presencia de un guardia municipal en el balneario á fin de que no se halle invadido aquel lugar y sus proximidades de una turba de muchachos que constantemente inoportunos con sus peticiones á la colonia que allí concurre.

Hemos tenido el gusto de saludar en esta Redacción á los Sres. Perabá, Sarrasquete, Moreira y Espinosa, de Gondomar.

Imprenta de EL VALLE MIÑOR

Farmacia Moderna

— DE —

(JOSÉ BARREIRO ALVAREZ)

Productos químicos puros y garantizados, aguas minerales y especialidades farmacéuticas. Completo surtido en fotografía, perfumería y drogas.—Papeles pintados para decorar habitaciones, azulejos, mosaicos, papel transparente para vidrios, etc.

Gran surtido en trajes de aguas, betas de esparto y sineiras, cuerdas de cáñamo y abacá blancos y alquitranados, motones, anzuelos, alquitranes, breas, azufre cañon, lonas, palangres, hilos, clavos, redes en comisión y todo lo que se relaciona con el arte de pescar.

Chalet

Con agua potable, preciosas vistas a la mar y campiña, se alquila uno sin amueblar en BAYONA, bien por años ó por la próxima temporada de verano. Darán razón en la imprenta de este periódico.

“ La Abundancia ”

— DE —

CÁRMEN VARELA

Gran establecimiento de Ultramarinos, el más surtido de esta villa.

Almacén de calzado de todas clases y ferretería.

Calle Ventura Misa-Bayona

Tahona

— DE —

Ricardo Fernández

Pan fresco a todas horas.
Elaboración fina.

Bayona - Sabariz.

Sastrería “Moderna”

— DE —

José Lopez y Lopez

SABARIZ

Nuevo taller de sastrería.
Trajes desde 30 pesetas en adelante.
Gran surtido en géneros para la presente temporada.

Casa de Da. Filomena Vidal.-SABARIZ

El Pombál
Fábrica de Gaseosas

— DE —

SANTALLA y LEAL
BAYONA

HOTEL “ROMA”

— DE —

Calle Angel Urzáis - Remigio Eloy - BAYONA

Este acreditado establecimiento se halla situado a la entrada del pueblo y con vistas al mar.

AMPLIAS HABITACIONES Y SERVICIO ESMERADO

EL UNIVERSO

GRAN TIENDA DE ULTRAMARINOS
Y OBJETOS DE BAZAR

La Casa que mejores géneros tiene y que más barato vende.

Pruebe el público y se convencerá. No equivocarse.

Calle ELDUAYEN Núm. 14

(frente a la carretera)

NOTA — Depósito de las pastas de Linaza y de Coco, el mejor y más barato alimento para toda clase de animales.

Se vende Una casa de piso alto y espacioso bajo, situada en la “Fuente de Zeta” y señalada con el número 4.

En la calle Ventura Misa, 25, informarán de su precio.

Hotel Suizo

— DE —

MANUEL GONZALEZ

Situado en el centro del pueblo con vistas a la bahía. Grandes comodidades y esmerado trato.

LA PALMA

Gran Hotel y Restaurant

— DE —

JUAN SAAVEDRA

El más próximo al balneario; cómodas y amplias habitaciones.

Servicio esmerado.

R. Giménez FOTÓGRAFO
Ventura Misa, 9.

Retratos de todas las clases y tamaños, ampliaciones, reducciones, grupos y vistas.

Especialidad en los retratos VALLE MIÑOR.

Prontitud y economía

Se alquilan

Todas ó parte de las casas que ocupó el *Hotel Madrid* en esta villa. Su dueño informará.

El Banco de Vigo

SOCIEDAD ANÓNIMA

Capital 5.000.000 de pesetas

Ofrece las mayores facilidades en asuntos de Banca y Bolsa.

ESPIDE Cheques, Letras, Cartas de Crédito sobre España, Francia, Italia, Inglaterra, Repúblicas Hispano-Americanas y la de los Estados Unidos de América.

NEGOCIA Cheques y Letras sobre plazas bancables de Inglaterra, Francia, Italia, Estados Unidos, y en España, sobre todas las ciudades, villas y pueblos.

ABRE CUENTAS CORRIENTES y admite imposiciones con el 1, 1 1/2 y 2 p₁₀₀ interés anual según plazo.

CONCEDE créditos en cuenta corriente con garantía de valores públicos é industriales y personales con una sola firma.

PIGNORA efectos cotizables en Bolsa ó lo que es igual, presta sobre papel del Estado.

COMPRA Y VENTA de efectos públicos, Monedas y rentas extranjeras en las Bolsas de Madrid, Barcelona, Bilbao, París y Londres.

DESCUENTO Y COBRO de títulos amortizados y cupones.

En su Caja que reúne todas las condiciones de seguridad contra incendios y escalos, admite en depósito valores españoles y extranjeros, alhajas, monedas y documentos públicos mediante resguardos de valores en custodia, que entrega á los depositantes y que solo éstos podrán extraer.

CAJA DE AHORROS

Admite imposiciones desde 1 peseta hasta 5.000 al 3 p₁₀₀ de interés anual.

Sucursales:

Pontevedra, Redondela, Tuy, La Guardia, Porriño y Villagarcía.

Imprenta de “El Valle Miñor”

En los talleres que esta casa recientemente ha instalado se confeccionan toda clase de trabajos pertenecientes al ramo. Especialidad en tarjetas y esquelas mortuorias.

Elduayen 21 - BAYONA - Elduayen 21